

最高程度を表す副詞の日中比較
——「一番」「最も」と“最”“頂”を中心に

陳建明 / 楊梓琪

要旨：本文从句法和语义两个维度对日语和汉语中表示最高程度的副词「一番」「最も」「最」「頂」的意思用法进行了研究。研究的结果表明，四个副词存在着较大的差异。句法方面，「一番」「最も」「最」可以修饰名词，“頂”也可以修饰，但是受到一定的限制；「最も」「最」「頂」可以和数量词共现，「一番」则不可以；「一番」「最も」可以出现在主语前面，“最”“頂”不可以；「一番」可以和系词连用一起作谓语，其他三个副词不行。语义方面，「一番」「最も」「最」含有很强的比较义，“頂”相对较弱；“頂”含有强调程度高的语义，其他三个副词相对较弱；「一番」「頂」带有很强的主观感情色彩，而「最も」「最」侧重表达客观比较义，主观感情色彩很弱。
キーワード：「一番」；「最も」；“最”；“頂”；最高程度

1 はじめに

本稿の目的は最高程度を表す日本語の「一番」「最も」と中国語の“最”“頂”¹の相違を明らかにすることにある。

日本語の「一番」「最も」と中国語の“最”“頂”はトップに立つ事象を捉え、その事象を最上位にランクするという点ではほぼ共通している。(時衛国 2009: 184) これまでの研究でも4語の意味用法について論じられているものの、不十分である。たとえば、時衛国(2009)は中国語の“最”“頂”について二者の用法は基本的に同じであるが、ただし、後者は口語だけに用いられ、親切に感じられるという意味的なニュアンスがあると述べている。しかし、なぜそのようなニュアンスが生じるのかという原因については検討されていない。また以下の用例が示すように、二者には意味的な相違が存在すると思われる。ここでは、それについても検討する。

(1) (好きな女性に告白する場合) 我最 / ? 顶喜欢你。

したがって、4語の構文的・意味的相違についてさらに検討する必要があると考えられる。本稿の構成は次の通りである。2では先行研究を検討し、3では4語の構文的相違について、

* 陳建明：西安外国語大学日本文化經濟学院教授、博士；研究分野は日本語学、日中対照言語学。

* 楊梓琪：西安外国語大学日本文化經濟学院院生；研究分野は日本語学。

¹ “頂”は一般に“最”と同じ意味であり、相対的程度副詞とする説(侯学超 1998, 吕叔湘 1999, 张斌 2006)と「非常に」「極めて」と同じ意味であり、絶対的程度副詞とする説(张桂宾 1997, 蔣璜、郭姝慧 2003)がある。また赵军(2004)は、前者を“頂1”、後者を“頂2”と分けて考えるべきだと指摘している。

4では4語の意味的相違について論じ、5では、まとめを行う。

なお、本稿の用例は『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(以下、BCCWJと略称)、『北京大学中国語研究センターCCLコーパス』、Yahoo!検索および中国のバイドゥ(百度)検索から採取した。筆者による作例も利用した²。

2 先行研究

日本語の「一番」「最も」と中国語の“最”“頂”の相違に関する研究としては主として時衛国(2009)がある。

時衛国(2009)は4語の意味的相違について、「一番」は第一位のものだけを対象とするのに対し、他の3語は第一位に立つものとこれと同じクラスに立つものを修飾でき、つまり、トップに立つ事象を強調するとはいうものの、必ずしも第一位にこだわるとは限らず、それによって示される最高の程度性は相対的なものであるという違いがあると指摘している。さらに、「中国語の「最」「頂」は被修飾語に対する選定は厳格で、許容度はかなり低く、変化や動作・行為などを限定の対象から取り外し、程度性だけを修飾する副詞である。修飾範囲も意味分野もほぼ共通しており、ただ文体的には著しい差があり、そのために、語感や使用領域を異にしている。それに対し、「一番」「最も」は相互的には補完的性格が強く、程度性を修飾するほかに、一部の変化の意味を含んだ事象をも修飾することができる。顕著な程度差と文体差があるため、それぞれ異なったニュアンスと雰囲気を感じられる」(p202)と記述している。

時衛国(2009)の指摘は正しいが、十分だとはいえない。すでに指摘したように、“最”“頂”の意味的相違については論じられていない。また後述するように、4語の構文的特徴についても十分に言及されていない。

3 「一番」「最も」と“最”“頂”の構文的相違について

ここでは、名詞を修飾するかどうか、数量詞と共起するかどうか、主語の前に現われうるかどうか、コンピュータを伴って述語に立つかどうかを中心に、日本語の「一番」「最も」と中国語の“最”“頂”の構文的相違を検討したい。

3.1 名詞を修飾するかどうか

程度副詞の名詞(述語)修飾について、日本語の場合、佐野由紀子(1997)は程度副詞と共起できる相対的広がりを持つ時空間の名詞や形容詞性を持つ名詞を明らかにしている。中国語の場合、譚景春(1998)は、名詞の意味に「概念を表す意味」と「属性を表す意味」が含まれ、「属性を表す意味要素」を持つ名詞すなわち形容詞性を持つ名詞を記述している。本稿では、日本語の「一番」「最も」が佐野由紀子(1997)の挙げる「南、北、旧式、新式、新型、旧型、大型、小型、悪性」など85語と共起するあり様、中国語の“最”“頂”が、譚景春(1998)の挙げる「标准(標

² 出典がない用例は筆者による作例である。

準)、权威(権威)、礼貌(礼儀)、理智(理性)、道德(道徳)等 74 語に、さらに「時空間名詞」としての「右面(边)(右側)、左面(边)(左側)、上面(边)(上)、下面(边)(下)、南面(边)(南)、北面(边)(北)、前面(边)(前)」の 7 語を加えた計 81 語と共起するあり様を、それぞれ調査した³。考察した結果をまとめると、表 1 のようになる。なお、() 中のパーセンテージは 4 語と共起した名詞数が被調査名詞総数に占める割合を表す。

表 1 4 語の名詞修飾のあり様

	一番	最も	最	頂
被修飾名詞	63 (74%)	65 (76%)	79 (98%)	7 (9%)

表 1 からわかるように、中国語の“最”は最もよく「時空間名詞」と形容詞性を持つ名詞を修飾し、日本語の「一番」「最も」も比較的によくこれを修飾するが、“頂”はそれほど修飾しない。4 語が名詞を修飾する例を挙げておく。

(2) では、日本のどこが一番／最も薄味なんだろう。

(http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1263983112)

(3) 钱是顶 / 最宝贝的东西, 真的。(『末一块钱』, 老舍, 1935)

(お金が一番大切なものだよ。本当に。)

(4) 全队参训的 17 名队员, 动作最 / ? 顶标准的是大郅。(网络语料/网页/C000014)

(訓練に参加したチームメンバーの 17 人の中で、動作が最も標準的なのは郅さんだ。)

例(2)では、「一番」「最も」が名詞である「薄味」を修飾しており、例(3)では“最”“頂”が名詞である“宝贝”を修飾している。それに対し、例(4)では、“最”は用いられるが、“頂”は用いられにくい。

3.2 数量詞と共起するかどうか

4 語の中で、日本語の「最も」と中国語の“最”“頂”は数量詞と共起できるが、「一番」だけは共起できない。

(5)a 毛侘低声说, 她是女知青中最 / 顶漂亮的一个。

b 彼女が女の子の中で最も／*一番美しい子の一人だと、毛侘が低い声で言った。

(時衛国(2009)による)

(6)a 在这些书中, 这是我最 / 顶喜欢的两本。

b 本の中でこれらが私が最も／*一番好きな二冊の本です。

飛田良文・浅田秀子(1994)は「一番」は「程度が最高のものただ一つというニュアンスがあり、最高のものが複数の場合には用いられない」と指摘している⁴。「一番」が数量詞と共起できないことはその

³ 調査した日本語と中国語の名詞は論文の最後に添付した。

⁴ 飛田良文・浅田秀子(1994)は「最も」は「対象は複数でも単数でも良い。最高程度のもものが複数あるうちの中でいちばん程度の高いものというニュアンスで、最高程度のもものが初めから一つしか

意味に関わっていると考えられる。

3.3 主語の前に現われうるかどうか

日本語の「一番」「最も」は主語の前に現われうるのに対し、中国語の“最”“頂”は現れることできない。

(7)a 上記市区の中で一番／最も市民税が安いところはどこでしょうか？

(http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q14545233)

b* 上述市区中最 / 頂市民税便宜的是哪里呢？

この構文的相違には、日本語は語順が比較的自由であるのに対し、中国語は語順の制限が厳格であるという両言語の基本的な性格が影響していると考えられる。

3.4 コピュラを伴って述語に立つかどうか

4語の中で、コピュラを伴って述語に立つことができるのは「一番」だけで、他の3語はそれができない。

(8)a 告白して結果はどうであれ、自分の気持ちにスッキリすることが一番／*最もである。(BCCWJ OC09_04709)

b* 告白后不管结果怎样，自己心里痛快最 / 頂是(的)。

上述した用例からわかるように、コピュラを伴って述語に立つ場合、日本語の「一番」だけが用いられる。

田和真子(2011)は「副詞の述語化は、他の程度副詞では見られず、『あいにく』『もちろん』『さいわい』のような評価をもつばらとする『評価副詞』(工藤浩 1983, 2000; 渡辺実 1971の「誘導副詞」に相当する)に見られる性質であることから、「評価副詞」のように述語化する『結構類』と『かなり類』は、共に程度副詞の中でも評価副詞に近い性質を持つということになる」と指摘している。したがって、述語化できることから、「一番」は評価副詞に近い性質を持つ、つまり、主観的な評価的意味を含んでいると言えるであろう。

4 「一番」「最も」と“最”“頂”の意味的相違について

飛田良文・浅田秀子(1994)は「一番」は程度が最高のもただ一つというニュアンスがあり、最高のもが複数の場合には用いられず、「最も」は最高程度のもが複数あるうちの中で一番程度の高いものというニュアンスで、最高程度のもが初めから一つしかない場合には用いられないと記述している。

いという場合には用いられない」と記述している。しかも「×部長だけがぼくを最も理解してくれている」という用例が挙げられている。しかし、この場合「一番」も用いられにくい。一方、中国語訳文として「只有部长最理解我」という言い方が成り立つのである。この違いについてさらに検討する必要がある。

- (9) 聖家族教会は世界で最も/*一番美しい建物の一つだ。

(飛田良文・浅田秀子(1994)による)

時衛国(2009)は「一番」は「程度の絶対性」だけ持つのに対し、他の3語は「程度の絶対性」も「程度の相対性」も持つと指摘している。つまり、中国語の“最”“頂”は日本語の「最も」に類似し、最高程度のものが複数あるうちの中で一番程度の高いものというニュアンスを含んでいるといえる。

- (10) 毛佗低声说, 她是女知青中最 / 顶漂亮的一个。(=(5))

また、中国語の“最”と“頂”との意味的相違について、赵军(2004)は“最”は[+比較性][-親切さ]であり、“頂”は[+比較性][+親切さ]であると論じている。しかし、[+親切さ]という意味要素を含んでいるという指摘は適切ではないと思われる。

- (11) 我顶 / 最喜欢你。(赵军(2004)による)

(あなたのことが一番好きだ。)

- (12) 小明是我们班顶 / 最好的学生。(同上)

(うちのクラスでは明さんが一番良い学生です。)

例(11)(12)では、確かに“頂”は“最”より親切に聞こえるといえるが、この「親切さ」は被修飾語の意味に影響されていると言ってもよいであろう。つまり、“喜欢(好き)”“好(良い)”のようなプラスイメージの語の場合は「親切さ」の存在が感じられるが、マイナスイメージの語になると、「親切さ」は感じられなくなるといえよう。

- (13) 他就是仗着所学欺负人, 顶可恶了。

(彼は自分の学んだことを笠に着て人をいじめ、最低だ。)

(http://www.tangwai.com/ebook/ZhongGuoWenXue/WuXiaXiaoShuo/6667_86vh76a1q17ep2481sq1.pdf)

- (14) 不过她的名声也是有好有坏, 那个“鬼面杀手”的外号实在是顶恶心的。

(でも、彼女の名声は良いのも悪いのもある。「鬼面殺手」というあだ名は実にいやらしいんだ。)(<http://book.zhulang.com/txt/47820.txt>)

例(13)(14)では、被修飾語が“可恶(憎らしい)”“恶心(いやらしい)”のようなマイナスイメージの語であるため、上述した「親切さ」が感じられるどころか、強い嫌悪感が生じているといえるであろう。

さらに、次の用例を見られたい。

- (15) (好きな女性に告白する場合) 我最 / ?顶喜欢你。(=(1))

例(15)では、好きな女性に告白するので、「親切さ」を含む“頂”は“最”より好まれるはずであるが、実際は用いられにくいのである。

そこで、“最”と“頂”との意味的相違をさらに検討する必要がある。

本研究では、最高程度を表す4語は①他と比べその程度を超えるものがないという比較の意

味、②程度が極めて高いという意味の二種類を含むと考えたい。すると、日本語の「一番」「最も」と中国語の“最”は基本的に比較の意味が目立っているのに対し“頂”は比較の意味が比較的薄れ、程度が極めて高いという意味も目立っていると考えられるであろう。

上の例(13)(14)では、“可惡(憎らしい)”“惡心(いやらしい)”の程度については、最上だけではなく、極めて高いとも読み取れるであろう。同時に話し手の強い主観的な感情が含まれていると考えられる。この主観的な感情は“頂”の持つ高い程度性を強調するという意味から生じたものではないかと思われる。また、趙軍(2004)が指摘した「親切さ」は、この主観的な感情から読み取られたものだといえるであろう。

これについては、「非常に」「極めて」という意味を持つ“頂”があることを考え合わせると、最高程度を表す“頂”は絶対的程度副詞への傾きを有しているといえる。よって、多くの用例では、最高程度を表す“頂”と極めて高い程度を表す“頂”のどちらも読み取れる。

- (16) 在前线，他和我成了顶好的朋友。

(<http://www.tom61.com/youxiuzuowen/xiaoxueliunianjizuowen/2011-04-19/1303204585228869.html>)

(前線で彼と私はとても／最も良い友達になった。)

- (17) 大柵栏不到深夜是万不会无人可挤的。并且二等电车中，就是一个顶好避寒的地方。(『一天』，沈从文，1925年)

(大柵欄は深夜になるまでずっと人で込んでおり、しかも二等の電車の中ですので、とても／最も良い避寒所です。)

例(16)においては、「顶好的朋友」は「一番良い友達」とも「非常に良い友達」とも読み取れる。例(17)も同様に解釈できる。

また、例(15)ではなぜ“頂”が用いられにくいのかということ、この場合は好きな程度が極めて高い⁵というより、「あなたが好き」な程度を超える人がほかにいないという比較の意味が強調されているため、“頂”より“最”の方が適切だといえるであろう。この用例は、“頂”においては比較の意味が薄れ、程度が極めて高いという意味が目立っているということを裏付けていると考えられる。“頂”は比較の意味だけでなく、程度が極めて高いという意味も持ち合わせ、そのどちらの意味が読み取れるのかは使用された文脈に左右されると言える。よって、趙軍(2004)のように、“頂”を“頂1”、後者を“頂2”と分けて考えてもよいが、実はこれは“頂”は使用文脈の影響により、二つの意味の中のどちらが目立って読み取られたものだと考えられる。

ちなみに、日本語の場合は次のようになる。

- (18) (好きな女性に告白する場合)あなたのことが一番／*最も好きだ。

これは、「一番」は程度が最高のものただ一つというニュアンスを持つのに対して、「最も」は

⁵ 他に非常に好きな人もいるというふうに関き取られる可能性が暗示されている。

最高程度のものが複数あるうちの中で一番程度の高いものというニュアンスを含んでいるという、2語の意味的相違に関わっていると考えられる。つまり、日本語も中国語もどちらか一つだけが用いられるが、そのメカニズムが異なるのである。

また、飛田良文・浅田秀子(1994)は「一番」は相対的に程度が最高であることを表すが、かなり主観的で、しばしば感動の暗示を伴うと記述している。この点は中国語の“頂”とよく似ている。ただし、これは程度が最高のものただ一つという意味要素から生じたものであると考えられるであろう。

5 おわりに

以上の考察の結果をまとめると以下のようになる。

4語の構文的相違は、表2に示すとおりである。(○は肯定、×は否定、△は含まれるが、目立たないことを示す。)

表2 4語の構文的相違

	一番	最も	最	頂
名詞を修飾するかどうか	○	○	○	△
数量詞と共起するかどうか	×	○	○	○
主語の前に現われうるかどうか	○	○	×	×
コピュラを伴って述語に立つかどうか	○	×	×	×

4語の意味的相違は以下の通りである。

表3 4語の意味的相違

	一番	最も	最	頂
強い比較の意味	○	○	○	△
高い程度性を強調する意味	△	△	△	○
強い主観的な感情	○	×	×	○

用例出典

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』

北京大学中国語研究センターCCL コーパス

Yahoo!検索エンジン

バイドゥ(百度) 検索エンジン

参考文献

佐野由紀子(1997)「程度副詞の名詞修飾について」『日本学報』16:121-133, 大阪大学大学院文学研究科日本学研究室。

時衛国(2009)『中国語と日本語における程度副詞の対照研究』風間書房。

- 田和真紀子(2011)「程度副詞の評価性をめぐって」『宇都宮大学教育学部紀要』61:25-36.
- 陈建明(2020)『「程度増加型」副詞の日中対照研究』, 陕西人民出版社.
- 飛田良文・浅田秀子(1994)『現代副詞用法辞典』, 東京堂出版.
- 贺阳(1994)「“程度副詞+有+名”试论」『汉语学习』2:22-24.
- 侯学超(1998)『現代汉语虚詞词典』, 北京大学出版社.
- 藺璜、郭姝慧(2003)「程度副詞的特点范围与分类」『山西大学学报(哲社版)』2:71-74.
- 吕叔湘(1999)『現代汉语八百詞 增訂本』, 商务印书館.
- 谭景春(1998)「名形詞类转变的语义基础及相关问题」『中国語文』5:368-377.
- 张斌(2006)『現代汉语虚詞词典』, 商务印书館.
- 张桂宾(1997)「相对程度副詞和绝对程度副詞」『华东師大学報』2:92-96.
- 赵军(2004)「论程度副詞“最+X”与“頂+X”的差异」『云南師范大学學報』4:59-65.

添付資料

日本語の名詞は、以下に列挙するものである。

右、左、上、下、南、北、こっち、旧式、新式、新型、旧型、大型、小型、悪性、良性、薄手、厚手、細目、太目、多目、少目、長目、短目、美人、勉強家、努力家、恥ずかしがり屋、照れ屋、嘘つき、悪(わる)、悪人、好青年、大物、大男、食いしん坊、甘えん坊、ナルシスト、お嬢さん育ち、やり手、高学歴、変人、美男子、田舎者、早起き、短足、大都市、大金、大損、高望み、重荷、薄味、早足、御馳走、近道、遠回り、長生き、安物、薄給、人気、深さ、大きさ、長さ、太さ、明るさ、美しさ、喜び、悲しみ、痛み、うれしさ、熱、美貌、力、値段、腕前、スピード、強風、豪雨、評価、規模、出来、待遇、暮らし、働きぶり、善、悪

中国語の名詞は、以下に列挙するものである。

右面(辺)(右側)、左面(辺)(左側)、上面(辺)(上)、下面(辺)(下)、南面(辺)(南)、北面(辺)(北)、前面(辺)(前)、标准(標準)、权威(權威)、礼貌(礼儀)、理智(理性)、道德(道德)、人道(人道)、正统(正統)、传统(伝統)、教条(教条)、傲气(傲慢な態度)、本事(腕前)、能耐(腕前)、規律(規律)、潮(おしゃれ)、热门(はやりのもの)、基础(基礎)、速度(速度)、专业(専門)、福气(幸せ)、技术(技術)、技巧(技巧)、逻辑(ロジック)、典范(手本)、时尚(はやり)、現代(現代)、原则(原則)、性感(セクシー)、色情(色情)、文化(文化)、文学(文学)、书生气(学究肌)、个性(個性)、感情(感情)、营养(栄養)、青春(青春)、特色(特色)、官僚(官僚)、市侩(がりがり者)、流氓(やくざ)、绅士(紳士)、学究(学究)、农民(農民)、哥们儿(兄弟分)、老外(外人)、饭桶(無芸大食のもの)、废物(能なし)、傻瓜(ばか)、草包(無能な人)、笨蛋(間抜け)、混蛋(ばか)、瘪三(チンピラ)、军阀(軍閥)、汉子(男)、淑女(淑女)、女人(女)、贵族(貴族)、孙子(孫)、大众(大衆)、小市民(小市民)、男子汉(一人前の男)、贱骨头(げす)、书呆子(本の虫)、沙(しゃがれ)、事儿(余計なこと)、味儿(におい)、奶油(クリーム)、宝贝(宝物)、排骨(あばら骨)、阿Q(小説の人物名)、马列(マルクスレーニン)、雷锋(人名)、祥林嫂(小説の人物名)、中国(中国)、广东(広東)